

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-
проректор по учебной работе

Е.Е. Чупандина

«03» июля 2014 г

**Основная образовательная программа
высшего образования**

Направление подготовки

032700 Филология

Профиль подготовки

Переводоведение и практика перевода

Квалификация (степень)

Магистр

Форма обучения
очная

Воронеж 2014

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	3
1.1. Основная образовательная программа магистратуры, реализуемая ФГБОУ ВПО «ВГУ» по направлению подготовки 032700 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода».	3
<i>1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология.</i>	3
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования.	3
1.4 Требования к абитуриенту	3
<i>2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология.</i>	4
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.	4
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.	4
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.	4
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.	4
3. Планируемые результаты освоения ООП	5
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология.	7
4.1. Годовой календарный учебный график.	7
4.2. Учебный план	7
4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)	7
4.4. Программы учебной и производственной практик.	7
5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология.	8
6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.	8
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология.	9
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.	9
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП магистратуры.	10
<i>8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.</i>	12

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология, реализуемая ФГБОУ ВПО «ВГУ», **профиль Переводоведение и практика перевода** представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, а также оценочных и методических материалов.

Квалификация, присваиваемая выпускникам: магистр

1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология

Нормативную правовую базу разработки ООП магистратуры составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273 – ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Устав ФГБОУ ВПО «ВГУ»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 032700 Филология высшего образования (магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «14» января 2010 г. № 24;
- Приказ Минобрнауки России от 19.12.2013 №1367 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования

1.3.1. Цель реализации ООП

ООП магистратуры имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по данному направлению подготовки.

1.3.2. Срок освоения ООП

Нормативный срок освоения ООП по направлению подготовки 032700 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода», реализуемой в очной форме, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, независимо от применяемых образовательных технологий, составляет 2 года.

1.3.3. Трудоемкость ООП

Трудоемкость ООП по направлению подготовки 032700 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода» составляет 120 зачетных единиц вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы несколькими организациями, осуществляющими образовательную деятельность, с использованием сетевой формы, реализации обучения по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренного обучения, и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики, государственную итоговую аттестацию и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем образовании (бакалавриат или специалитет).

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность магистров по направлению подготовки 032700 Филология осуществляется в области филологии и гуманитарного знания, языковой, межличностной и межкультурной коммуникации, образования, культуры и управления.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности магистров по направлению подготовки 032700 Филология с учетом профиля подготовки являются:

- языки (отечественные и иностранные) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;
- различные типы текстов - письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);
- устная и письменная коммуникация.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 032700 Филология с учетом профиля подготовки готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- научно-исследовательская в научных и научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях;
- прикладная (переводческая, редакторская, экспертная) в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации; в области языковой и социокультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности;
- проектная деятельность в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, литературных и литературно-художественных музеях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;
- организационно-управленческая во всех вышеперечисленных сферах.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 032700 Филология должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность:

самостоятельное пополнение, критический анализ и применение теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;

самостоятельное исследование системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучение устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовка и редактирование научных публикаций;

прикладная деятельность:

создание, редактирование, реферирование и систематизирование всех типов деловой документации, инициативная квалифицированная работа в качестве референтов и пресс-секретарей в органах государственного управления, учреждениях образования и культуры, в представительных органах субъектов Федерации;

квалифицированная трансформация различных типов текстов (изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста), в том числе создание на базе трансформируемого текста новых текстов; создание, редактирование и реферирование публицистических текстов, аналитических обзоров и эссе;

продуцирование самостоятельных, обладающих смысловой, эстетической и практической ценностью словесных конструкций - деловой документации, рекламных, пропагандистских, публицистических и других текстов, сценариев информационных кампаний; планирование и осуществление публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства;

квалифицированный перевод различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом; квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран, переводческая деятельность в аппаратах Министерства иностранных дел Российской Федерации, посольств, дипломатических миссий, российских и международных организаций и учреждений;

проектная деятельность:

разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде;

разработка проектов в области перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной;

разработка филологических проектов в рамках грантовой деятельности;

организационно-управленческая деятельность:

организация и проведение семинаров, научных дискуссий и конференций, планирование деятельности и творческое управление секретариатами и производственными коллективами, созданными для решения конкретных задач в гуманитарной сфере; редакционными отделами, рабочими группами по изучению и каталогизации архивных и других материалов;

организация переводческого обеспечения различных форм совещаний консультаций, деловых переговоров;

организация процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов.

3. Планируемые результаты освоения ООП.

В результате освоения данной ООП магистратуры выпускник должен обладать следующими компетенциями:

общекультурные компетенции (ОК):

способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);

способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности (ОК-2);

свободное владение русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-3);

способность проявлять инициативу, в том числе в ситуациях риска, нести ответственность за собственные решения (ОК-4);

способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-5);

способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности (ОК-6).

профессиональные компетенции (ПК):

общепрофессиональные:

способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ПК-1);

способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ПК-2);

владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (ПК-3);

по видам деятельности в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры:
научно-исследовательская деятельность:

способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований (ПК-4);

владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов (ПК-5);

владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (ПК-6);

владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-7);

прикладная деятельность:

способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-12);

способность к трансформации различных типов текстов (изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-13);

готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства (ПК-14);

владение навыками квалифицированного синхронного или последовательного сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-15);

проектная деятельность:

умение выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций (ПК-16);

знание теории и владение практическими навыками проектирования, конструирования, моделирования структуры и содержания образовательного процесса в области филологии (ПК-17);

способность и готовность к участию в разработке научных, социальных, педагогических, творческих, рекламных, издательских и других проектов (ПК-18);

организационно-управленческая деятельность:

умение планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им (ПК-19);

владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций (ПК-20);

владение навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-21).

Матрица соответствия компетенций, составных частей ООП и форм оценочных средств представлена в Приложении 1.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология

4.1. Календарный учебный график.

Представлен в Приложении 2.

4.2. Учебный план

Представлен в Приложении 3.

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Регламентируется Инструкцией ВГУ «Рабочая программа учебной дисциплины. Порядок разработки, оформление и введение в действие».

Аннотации рабочих программы дисциплин представлены в Приложении 4.

4.4. Программы учебной и производственной практик.

4.4.1. Программы учебных практик.

МЗ.У.1 Учебная переводческая практика

Цели и задачи учебной дисциплины: закрепление и углубление теоретической подготовки студентов, закрепление практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности

Место учебной дисциплины в структуре ООП:

данная дисциплина относится к дисциплинам цикла «практики, НИР».

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Постановка задач практикантам. Выполнение и анализ перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю.

Формы текущей аттестации: контрольный перевод

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-3, 4, 5; ПК-3, 12, 13

4.4.2. Программа производственной переводческой практики.

Цели и задачи учебной дисциплины: интеграция теоретической и профессионально-практической деятельности студентов, закрепление практических умений и навыков перевода, приобретение опыта самостоятельной профессиональной переводческой деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре ООП:

данная дисциплина относится к дисциплинам цикла «практики, НИР».

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Постановка задач практикантам. Выполнение к.-л. из следующих заданий:
 письменный перевод текста, принадлежащего к любому функциональному стилю и/или редактирование, реферирование перевода;
 выполнение устного последовательного перевода различных типов звучащих текстов;
 выполнение функций сопровождающего переводчика, гида-переводчика.
 Подготовка отчета по практике.

Формы текущей аттестации: контрольный перевод

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1-6; ПК-1-21

4.4.3. Программа научно-исследовательской работы по переводоведению.

Научно-исследовательская работа проводится в соответствии с утвержденным рабочим планом на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета. Руководство практикой осуществляется научным руководителем практики.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом основной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

Цели научно-исследовательской практики:

Научно-исследовательская работа (далее НИР) магистров имеет целью расширение профессиональных знаний, полученных ими в процессе обучения и формирование практических умений и навыков ведения самостоятельной научной работы, а также должна предусматривать:

- закрепление, углубление и дополнение теоретических знаний, полученных при изучении специальных дисциплин;
- сбор материала для написания выпускной работы магистра;
- выступление с докладами на научных сессиях факультета, вузовских научных конференциях.

Цель практики состоит в закреплении теоретических знаний, полученных во время аудиторных занятий, знакомстве с методами, объектом исследования. При прохождении практики магистром могут быть поставлены самостоятельные задачи и проведены специальные опросы информантов и анкетирование.

Предмет научно-исследовательской практики – сбор информации для написания выпускной квалификационной работы.

Задачи научно-исследовательской практики:

Основными задачами НИР является приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы, а также подбор необходимых материалов для выполнения выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации.

В процессе написания работы магистру необходимо овладеть:

- методами исследования;
- методами анализа, обработкой и описанием экспериментального материала;
- научно-теоретическими подходами отечественных и зарубежных ученых по изучаемой проблеме исследования;
- способами организации, планирования и реализации научной работы, знаниями по оформлению результатов научно-исследовательской работы.

Промежуточные результаты подготовки выпускной квалификационной работы магистра представляются в виде докладов и отчетов на заседании кафедр.

Коды формируемых компетенций: ОК-5, ОК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-8, ПК-12

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология

Библиотечно-информационное обеспечение ООП представлено в Приложении 5.

Материально-техническое обеспечение ООП представлено в Приложении 6.

Кадровое обеспечение ООП представлено в Приложении 7.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

В Университете созданы условия для активной жизнедеятельности обучающихся, для гражданского самоопределения и самореализации, для максимального удовлетворения

потребностей студентов в интеллектуальном, духовном, культурном и нравственном развитии.

В Университете сформирована система социальной и воспитательной работы. Функционируют следующие структурные подразделения:

- Управление по социальной и воспитательной работе (УВСП);
- Штаб студенческих трудовых отрядов;
- Центр молодежных инициатив;
- Психолого-консультационная служба (в составе УВСП);
- Спортивный клуб (в составе УВСП);
- Концертный зал ВГУ (в составе УВСП);
- Фотографический центр (в составе УВСП);
- Оздоровительно-спортивный комплекс (в составе УВСП).

Системная работа ведется в активном взаимодействии с:

- Профсоюзной организацией студентов;
- Объединенным советом обучающихся;
- Студенческим советом студгородка;
- музеями ВГУ;
- двумя дискуссионными клубами;
- туристским клубом «Белая гора»;
- клубом интеллектуальных игр;
- четырьмя волонтерскими организациями;
- Управлением по молодежной политике Администрации Воронежской области;
- Молодежным правительством Воронежской области;
- Молодежным парламентом Воронежской области.

В составе Молодежного правительства и Молодежного парламента 60% - это студенты Университета.

В Университете 8 студенческих общежитий.

Работают 30 спортивных секций по 34 видам спорта.

Студентам предоставлена возможность летнего отдыха в спортивно-оздоровительном комплексе «Веневитиново», г. Анапе, на острове Корфу (Греция).

Организуются экскурсионные поездки по городам России, бесплатное посещение театров, музеев, выставок, ледовых катков, спортивных матчей, бассейнов.

Работает Отдел содействия трудоустройству выпускников.

В Университете реализуются социальные программы для студентов, в том числе выделение материальной помощи малообеспеченным и нуждающимся, социальная поддержка отдельных категорий обучающихся.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология.

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП магистратуры осуществляется в соответствии Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования П ВГУ 2.1.07 – 2013.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям ООП создаются и утверждаются фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды могут включать: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП магистратуры.

Государственная итоговая аттестация выпускников ООП магистратуры по направлению подготовки 032700 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода» предусматривает междисциплинарный государственный экзамен по переводу и переводоведению и защиту выпускной квалификационной работы в форме магистерской диссертации.

7.2.1. Междисциплинарный государственный экзамен по переводу и переводоведению предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим владением полным письменным переводом.

В процессе проведения экзамена проверяется уровень сформированности ряда сторон переводческой компетенции, а также языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, общефилологической (профессиональной филологической) компетенции и общекультурной компетенции выпускников.

Содержание междисциплинарного государственного экзамена по переводу и переводоведению складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста, защиты перевода.

Выпускники должны показать владение родным и иностранным языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, глубокое понимание того, что овладение двумя языками необходимо для творческой профессиональной деятельности. Они должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к различным функциональным стилям и правильно использовать их в переводе.

Выпускники должны продемонстрировать владение письменной речью в пределах изученного языкового материала, сформированность навыков использования словарей и справочных материалов.

Выпускник должен знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста с целью перевода текстов по социально-экономической, общественно-политической, научной и научно-популярной тематике и т.п., осуществлять контрольную редакцию текста перевода в соответствии с нормами целевого (русского) языка.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать текст, передавать его жанрово-стилистические особенности средствами переводящего языка, извлекать основные виды информации для последующей интерпретации и перевода текста.

Экзамен проводится в письменной форме. В процессе подготовки перевода допускается использование словарей и другой дополнительной справочной литературы (в том числе электронных материалов). Экзамен проводится в аудитории, оснащенной компьютерами. Перевод сдается в печатной форме. Для подготовки и оформления письменного перевода выпускнику отводится 90 минут. Защита перевода проводится в процессе последующего собеседования с членами комиссии. Тематика текстов, предлагаемых на экзамене, объявляется за день до его проведения.

Проверка письменного перевода осуществляется членами ГАК после окончания экзамена. Результаты объявляются, как правило, не позднее следующего дня.

Апелляции по процедуре проведения и итогам принимаются после оглашения результатов

и в течение текущего рабочего дня аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы ГАК апелляции не принимаются.

7.2.2. Выпускная квалификационная работа магистра филологии, выполняемая в форме магистерской диссертации, представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты.

В форме магистерской диссертации проверяется теоретический аспект перевода (теоретические проблемы переводоведения, теории иностранного языка или языков, контрастивные исследования русского и иностранных языков, проблемы межкультурной коммуникации).

Примерный перечень тем ВКР (магистерских диссертаций) по направлению подготовки 032700 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода».

Теория перевода:

- культурно-прагматические аспекты перевода;
- когнитивные проблемы перевода;
- коммуникативные проблемы перевода;
- переводческие особенности рекламных текстов (жанрово-стилевая вариативность рекламного текста и перевод);
- проблема эквивалентности в переводе;
- проблемы перевода текстов различных жанров.

Теория языка:

- категоризация пространства и времени в языке;
- интертекстуальность и прецедентность;
- когнитивные аспекты в процессе формирования отраслевой терминологии;
- прагматическая и текстовая характеристика артиклевых форм имени в иностранном языке (факторы выбора), вариативность в употреблении артикля (правила и свобода выбора);
- прагматическая и текстовая характеристика глагольных форм в иностранном языке (факторы выбора);
- вариативность в употреблении глагольных форм (правила и свобода выбора).

Сопоставительная лингвистика:

- сопоставительный анализ фонетической, лексико-семантической и грамматической систем русского и изучаемого языков
- сопоставительное исследование лексики
- типологические особенности русского и иностранного языков
- факторы выбора при переводе артиклевых форм
- средства выражения определенности и неопределенности имени в латентной грамматике русского языка (на материале параллельных текстов)

Теория межкультурной коммуникации:

- композиционно-стилевые нормы и вариативность текстов массовой коммуникации
- лингвостилистические и экстралингвистические характеристики текста всех видов видеорекламы
- роль информативной рекламы на современном финансовом рынке
- взаимосвязь рекламных и промотивных стратегий и их реализация в тексте
- межкультурный аспект текстов массовой коммуникации
- принципы диалогизма в межкультурной коммуникации
- категория авторитетности в межкультурной коммуникации
- национальные стереотипы в межкультурной коммуникации

- национальные особенности языковой картины мира.

Защита магистерской диссертации проходит в открытом режиме, обсуждение и выставление оценок проводится ГАК на закрытом совещании, проводимом после окончания всех запланированных на текущий день защит. Апелляции принимаются после оглашения результатов в течение текущего рабочего дня государственной аттестационной комиссии. После объявления о завершении работы Гак апелляции не принимаются.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.


Наряду с классическими формами обучения, на кафедрах, осуществляющих учебный процесс по направлению в рамках ООП, предусматривается:

- приглашение ведущих специалистов – практиков из числа руководителей отраслевых предприятий для проведения мастер – классов по дисциплинам профессионального цикла;
- участие студентов в профессиональных переводческих конкурсах с целью повышения интереса к профессии и оценки уровня профессиональных достижений;
- проведение научной сессии студентов, предусматривающей демонстрацию студентами результатов научно-исследовательской переводческой деятельности;
- участие студентов в программах академической мобильности.

Программа составлена на факультете романо-германской филологии.

Программа одобрена Научно-методическим советом факультета романо-германской филологии протокол № 10 от 23 июня 2014 г.

Декан факультета  проф. Н.А. Фененко

Зав.кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации  проф. В.Б. Кашкин

Руководитель (куратор) программы  проф. В.Б. Кашкин

Приложение 2

Календарный учебный график

Утверждаю

Направление подготовки **032700 Филология**
Профиль **Переводоведение и практика перевода**

Квалификация (степень): магистр

срок обучения: **2 года**

форма обучения: **очная**

I. КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Мес	Сентябрь					Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март				Апрель				Май				Июнь				Июль				Август								
	1-7	8-14	15-21	22-28	29-5	6-12	13-19	20-26	27-2	3-9	10-16	17-23	24-30	1-7	8-14	15-21	22-28	29-4	5-11	12-18	19-25	26-1	2-8	9-15	16-22	23-1	2-8	9-15	16-22	23-30	30-5	6-12	13-19	20-26	27-3	4-10	11-17	18-24	25-31	1-7	8-14	15-21	22-28	29-5	6-12	13-19	20-26	27-2	3-9	10-16	17-23	24-30		
I	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52		
II																																																						
														Э	К	К	К	Н	Н	Н	Н	У	У	У	У	У																												
													Э	П	П	П	П	Н	Н	Н	Н	К	К				Э	Э	Н	Н	Д	Д	Д	Д	Д	Д	Д	Д	Г	Г	Г	Г	К	К	К	К	К	К	К	К				

Рекомендованные
Обозначения:



- Теоретическое обучение



- Выпускная квалификационная работа
(диплом)



- Госэкзамены



Э - Экзаменационная сессия



У - Учебная практика



К - Каникулы



- Практика (в том числе
производственная)



- НИР



= - Неделя отсутствует

Приложение 3

II. СВОДНЫЕ ДАННЫЕ ПО БЮДЖЕТУ ВРЕМЕНИ (в неделях)

		Курс 1			Курс 2			Итого
		сем. 1	сем. 2	Всего	сем. 1	сем. 2	Всего	
	Теоретическое обучение	13	10 2/6	23 2/6	12 4/6	6	18 4/6	42
Э	Экзаменационные сессии	1 2/6	4/6	2	1 2/6	2	3 2/6	5 2/6
У	Учебная практика (концентр.)	4		4				4
Н	Научно-исслед. работа (концентр.)	4 4/6	8	12 4/6	4	2	6	18 4/6
П	Производственная практика (концентр.)				4		4	4
Д	Подготовка магистерской диссертации					6	6	6
Г	Гос. экзамены и/или защита диссертации					4	4	4
К	Каникулы	2	8	10	2	8	10	20
Итого		25	27	52	24	28	52	104

Приложение 4

Аннотации рабочих программы дисциплин

М1.Б.1.1 Основные концепции языкознания

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – ознакомить обучаемых с общетеоретическими основами современного языкознания, раскрыть характер внешних и внутренних факторов, детерминирующих развитие языка и определяющих его социальную природу, выявить существенное и общее в структуре языка, объяснить сущность важнейших сторон и свойств языка. Подробное знакомство с проблематикой, методологией, концепциями и методами исследования современной лингвистики позволяет студентам расширить их научный кругозор и освоить метаязык и терминологический аппарат лингвиста, необходимые для анализа происходящих в языке процессов и проведения самостоятельных лингвистических исследований.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части общенаучного цикла.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Языкознание как наука о языке и ее место среди других гуманитарных дисциплин. Сущность языка и его функции. Язык, речь, речевая деятельность. Основные модели описания языка. Знаковый аспект языка. Понятие знаковой ситуации. Принцип асимметрии языкового знака. Язык и общество: основные направления в изучении отношений между ними. Своеобразие языка как общественного явления. Язык и культура. Теории Сепира-Уорфа, Вайсгербера. Философские концепции связи языка и мышления. Формы мышления по отношению к языку. Психолингвистика и теория речевой деятельности. Нейролингвистика. Основные фонологические понятия. Отечественные и зарубежные фонологические школы. Проблема определения слова. Свойства слова. Семасиология. Понятие значения. Принципы номинации. Грамматическое значение. Грамматическая категория. Современные методы исследования языка на разных уровнях. Методы изучения дискурса.

Формы текущей аттестации: собеседование, тестирование

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6

М1.Б.1.2 Современные проблемы языкознания и теории коммуникации

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью освоения дисциплины является подготовка магистров к решению следующих задач профессиональной деятельности:

- а) определение основных понятий курса, соотношения составляющих филологии (литературоведения и лингвистики); взаимодействия филологических знаний с другими гуманитарными и естественнонаучными дисциплинами; понимание целей, задач и принципов современного филологического исследования;
- б) осмысление смены научной парадигмы в последнее 20-летие в современной лингвистике; становление антропоцентрического направления в изучаемых языках;
- в) изучение ключевых понятий и терминов, касающихся роли и места содружества филологических дисциплин в системе современного гуманитарного знания;
- г) освоение новых баз данных (лексикографических и текстовых) и новых методик; выработка методологической базы исследовательской работы.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части общенаучного цикла.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Осмысление основных понятий науки о языке. История филологии. Основные принципы гуманитарных исследований. Филология и смежные дисциплины. Горизонты современной лингвистики: традиции и новаторство. Становление антропоцентрической исследовательской парадигмы. Новые источники языкового материала. Диалог как объект междисциплинарного исследования.

Формы текущей аттестации (при наличии): доклады, сообщения.

Формы промежуточной аттестации: дифференцированный зачет

Коды формируемых компетенций: ОК-1, ОК-2, ОК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7

М1.В.ОД.1.1 История лингвистических учений

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью изучения дисциплины является знакомство студентов с возникновением, становлением и развитием языкознания как науки. Рассматриваются основные подходы к изучению языка, генезис фундаментальных парадигм, концепций, теорий и терминов. Данная цель достигается в процессе решения следующих задач:

- анализ методов и приемов лингвистических исследований, применявшихся на разных стадиях развития языкознания.
- изучение сходств и различий языков в транслятологическом и лингвокультурном аспектах.

Место дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части.

Краткое содержание учебной дисциплины

Предметом изучения курса истории лингвистических учений является сам процесс познания языка, начиная с древнейших времён до наших дней. Он знакомит с обстоятельствами, в которых зарождались знания о языке; характеризует ведущие лингвистические направления и школы, возникавшие в разные периоды мировой и отечественной истории; описывает достижения выдающихся лингвистов; анализирует методы и приёмы лингвистического анализа, применявшиеся на разных стадиях развития языкознания.

Смена научных парадигм в истории лингвистических учений. Начальный этап в становлении лингвистики (VI в. до н.э. — XVIII в. Теории языка в эпоху возрождения и рационализма. (конец XVIII — начало XIX в.). Сравнительно-историческое языкознание (XIX век). Лингвофилософские взгляды В.Гумбольдта, Неограмматизм – младограмматизм и социология языка (конец XIX — начало XX в.), Структурализм. Современное языкознание (1970-е гг. — наши дни).

Формы текущей аттестации: реферат

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет

Коды формируемых компетенций: ОК-1, ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6

М1.В.ОД.1.2 Методология сопоставительной лингвистики и переводоведения

Цели и задачи учебной дисциплины: данная дисциплина имеет целью ознакомить студентов с основными концепциями, терминологическим аппаратом, задачами и методами сопоставительной (контрастивной) лингвистики, ее современным состоянием. Особое внимание уделяется изучению сходств и различий языков в транслятологическом, лингводидактическом и лингвокультурном аспекте.

Место дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части программы

Краткое содержание учебной дисциплины: Основные принципы и направления сопоставительной лингвистики Методы и понятия сопоставительной лингвистики Перевод как инструмент контрастивного анализа: анализ параллельных текстов, метод параллельных переводов, исследование обратных переводов.

Конгруэнтность, Эквивалентность, Лакунарность на разных уровнях языковой системы, Интерференция. Сопоставительная грамматика, универсальная грамматика типология.

Формы текущей аттестации: курсовые проекты

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых компетенций: ОК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6

М1.В.ОД.1.3 Текст и дискурс в аспекте перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с базовыми понятиями теории текста и дискурса в практическом преломлении (предпереводческий анализ текста).

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: Дискурс, текст, перевод. Типология текстов. Связность: когезия и когерентность. Макроструктура текста. Микроструктура текста. Информационная структура текста. Дейксис. Темпоральная структура текста. Модальность и выразительность. Интертекстуальность. Прагматика текста и перевод.

Формы текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: экзамен, курсовой проект

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-12, ПК-13

М1.В.ДВ.1.1 Современные направления и школы перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель - ознакомить студентов с основными положениями современной теории перевода, как части переводоведения, позволяющими сформировать представление о переводе как виде деятельности и ее результате. Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными положениями и актуальными проблемами теории перевода;
- формировать умения перевода публицистического, художественного, делового и научного текста;
- развивать практические умения использования переводческих приемов и методик;
- развивать умения социолингвистического и социокультурного анализа текста оригинала и перевода;
- способствовать углубленному пониманию национальных особенностей английского языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют значительные трудности при переводе

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: История переводческой деятельности. Общие вопросы теории перевода. Описание процесса перевода. Предпереводческий анализ текста в процессе перевода. Переводческие трансформации.

Деформации текста при переводе. "Постпереводческая" работа с текстом. Навыки профессионального переводчика.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6

М1.В.ДВ.1.2 Актуальные проблемы переводоведения

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с актуальными проблемами переводоведения, актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, а также правовыми основами переводческой деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Теория дискурса и теория текста в лингвистике и переводоведении. Типология дискурса и текста в лингвистике и переводоведении. Перевод и локализация: специфика перевода веб-сайтов. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода. Художественный перевод как вид исполнительского искусства. Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам. Юридическая ответственность переводчика.

Форма текущей аттестации: доклад

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4, ПК-6, ПК-7

М1.В.ДВ.2.1 Переводчик на рынке труда

Цели и задачи учебной дисциплины: познакомить студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика переводческого бюро.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Доминирующие виды деятельности переводчика. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Технические средства переводчика. Организация работы переводчика-фрилансера. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве. Оценка качества перевода. Правовые аспекты перевода.

Форма текущей аттестации: ролевая игра

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ОК-6, ПК-5

М1.В.ДВ.2.2 Оценка качества перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: изучение проблемы эволюции переводческих норм и современного состояния нормативного раздела общей теории перевода. Ознакомление с отечественными и зарубежными стандартами качества и методами оценки переводов.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к общенаучному циклу, в рамках которого относится к вариативной части и является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Эволюция взглядов на перевод в соответствии с культурными традициями эпохи (средневековье, Возрождение, классицизм, романтизм). Диалектика переводческой нормы. Негативный и позитивный подходы. Возможности и ограничения формально-количественных и измерительных методы оценки качества перевода. Категория качества перевода в контексте коммуникативно-функционального подхода и теории скопос. Методики оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода. Критерии оценки информативного перевода. Переводческая ошибка как параметр оценки качества перевода. Типологии переводческих ошибок.

Форма промежуточной аттестации зачёт

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ПК-1, ПК-5, ПК-6.

М2.Б.1 Информационные технологии в переводческой деятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: познакомить студентов с возможностями использования средств автоматизации перевода, обучить их работе в профессиональной среде Translation memory SDL TRADOS Studio с возможностью последующей Сертификации SDL.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к профессиональному циклу, к дисциплинам базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Технологии автоматизации перевода. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Функции Project Packages. Управление терминологией. Функции Aligning Files. Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.

Форма текущей аттестации: контрольная работа

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-2, ОК-5, ПК-5.

М2.Б.2 Деловая коммуникация и перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: совершенствование навыков письменного перевода коммерческой документации.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к профессиональному циклу, к его вариативной части, в рамках которой является обязательной.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Особенности деловой переписки на английском языке (межкультурной и прагматический аспекты). Оформление деловой корреспонденции. Понятие об организации внешнеэкономической деятельности предприятия, формах международного сотрудничества,

участниках международных импортно-экспортных операций, этапах коммерческой операции. Перевод общепринятых в рамках международной экономической деятельности аббревиатур и терминов. Перевод контрактов, основных финансовых и транспортных документов.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-3, ПК-12, ПК-15.

М2.В.ОД.1 Практикум по межкультурной коммуникации: первый язык

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является обязательной.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Развитие межкультурной коммуникативной компетенции осуществляется на уровне Advanced. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником. Переводческое аудирование предполагает развитие аудитивных умений с целью извлечения как главной, так и специальной (прецизионной) информации. Чтение для целей перевода предполагает развитие умений предпереводческого анализа текста, работы с вокабуляром, стратегий поискового и просмотрового чтения.

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-12.

М2.В.ОД.2 Практический курс перевода: первый язык

Цели и задачи учебной дисциплины: совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к профессиональному циклу, в рамках которого относится к вариативной части и является обязательной.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Совершенствование навыков предпереводческого анализа, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения. Тематика исходного материала: экология, экономика и бизнес, кинематография, права человека. Полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок.

Формы текущей аттестации: контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-3, ПК-2, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

М2.В.ОД.3 Литературное редактирование текста перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: обучение простейшим операциям литературного редактирования (распознавание ошибок, их исправление и аргументация такого исправления).

Задачи литературного редактирования: анализ, оценка и совершенствование формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к профессиональному циклу, к его вариативной части, в рамках которой является обязательной.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Предмет литературного редактирования. Роль редактора в процессе редактирования. Методика работы над текстом. Виды чтения рукописи, виды правки. Понятие текста. Типы речи. Стили текстов. Классификация ошибок. Фактические ошибки. Виды логических ошибок. Виды речевых ошибок, способы их исправления. Виды грамматических ошибок, способы их исправления. Редактирование текста.

Формы текущей аттестации: контрольная работа

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ПК-2, ПК-4.

М2.В.ДВ.1.1 Практикум по межкультурной коммуникации: второй язык (немецкий)

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции осуществляется на уровне С1. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником.

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-12.

М2.В.ДВ.1.2 Практикум по межкультурной коммуникации: второй язык (испанский)

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции осуществляется на уровне С1. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником.

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-12.

М2.В.ДВ.1.3 Практикум по межкультурной коммуникации: второй язык (итальянский)

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции осуществляется на уровне С1. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником.

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-12.

М2.В.ДВ.1.4 Практикум по межкультурной коммуникации: второй язык (французский)

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Развитие межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции осуществляется на уровне С1. Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником.

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-12.

М2.В.ДВ.2.1 Практический курс перевода: второй язык (немецкий)

Цели и задачи учебной дисциплины: совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к профессиональному циклу, к его вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода на профессионально-значимые темы

Форма промежуточной аттестации зачет, зачет с оценкой

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-12, ПК-13, ПК-15.

М2.В.ДВ.2.2 Практический курс перевода: второй язык (испанский)

Цели и задачи учебной дисциплины: совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к профессиональному циклу, к его вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода на профессионально-значимые темы

Форма промежуточной аттестации зачет, зачет с оценкой

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-12, ПК-13, ПК-15.

М2.В.ДВ.2.3 Практический курс перевода: второй язык (итальянский)

Цели и задачи учебной дисциплины: совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к профессиональному циклу, к его вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода на профессионально-значимые темы

Форма промежуточной аттестации зачет, зачет с оценкой

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-12, ПК-13, ПК-15.

М2.В.ДВ.2.4 Практический курс перевода: второй язык (французский)

Цели и задачи учебной дисциплины: совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к профессиональному циклу, к его вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода на профессионально-значимые темы

Форма промежуточной аттестации зачет, зачет с оценкой

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-12, ПК-13, ПК-15.

М2.В.ДВ.3.1 Перевод в сфере юриспруденции

Цели и задачи учебной дисциплины: в рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с переводом юридических текстов.

Основная дидактическая цель курса – сформировать у студентов умения перевода юридических текстов.

В результате изучения дисциплины «Перевод в сфере юриспруденции» студент должен получить знание основных юридических терминов, особенностей системы права Великобритании, Соединенных Штатов Америки и России.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов:

- умение осуществлять перевод юридических текстов различных жанров с учетом их особенностей;
- умение распознавать реалии правовой культуры Великобритании, Соединенных Штатов Америки и России и переводить их;
- умение переводить юридическую терминологию.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Значения слова «law». Общее и континентальное право как основные системы права. Основные правовые документы Великобритании и США.

Композиционные и языковые особенности текста закона в английском и русском языках

Органы исполнительной, законодательной и судебной власти в Великобритании, США, России. Суд присяжных.

Обозначение дел в судебной практике. Оформление судебного решения в Великобритании и России. Особенности перевода. Составные элементы понятия «преступление». Преступники и преступления. Виды наказания.

Гражданское право. Понятие «деликта». Разновидности деликтов в Великобритании. Понятие «доверительное управление». Разновидности системы доверительного управления в Великобритании.

Гражданское право. Понятие «деликта». Разновидности деликтов в Великобритании. Понятие «доверительное управление». Разновидности системы доверительного управления в Великобритании.

Договор и его составляющие в британском праве. Язык договоров.

Типы организационно-правовых форм бизнеса в Великобритании, США, России. Учредительные документы организаций.

Свидетельства, дипломы, справки: специфика перевода.

Форма текущей аттестации: контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-3, ПК-12

М2.В.ДВ.3.2 Перевод в сфере политического дискурса и СМИ

Цели и задачи учебной дисциплины: Ознакомить студентов с основными особенностями политической коммуникации с целью формирования представлений о специфике и приёмах общения в этой сфере. Предложить различные классификации политических жанров и текстов, сравнить их, обозначить их преимущества и недостатки. Разработать и апробировать способы и стратегии перевода текстов из дискурсивной сферы «политика».

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Политический дискурс и политическая коммуникация как особая разновидность институционализированного общения. Содержательные и ценностные доминанты политического дискурса. Взаимодействие политического дискурса с другими социальными сферами. Ключевые характеристики политического дискурса: терминологичность, метафоричность, опосредованность масс-медиа, массовость общения. Особенности перевода информативных политических текстов. Особенности перевода экспрессивных политических текстов. Особенности перевода вокативных политических текстов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-3, ПК-12

Приложение 6

Библиотечно-информационное обеспечение

Наличие учебной и учебно-методической литературы

№ п/п	Уровень, ступень образования, вид образовательной программы (основная / дополнительная), направление подготовки, специальность, профессия	Объем фонда учебной и учебно-методической литературы		Количество экземпляров литературы на одного обучающегося, воспитанника	Доля изданий, изданных за последние 10 лет, от общего количества экземпляров (для цикла ГСЭ – за 5 лет)
		Количество наименований	Количество экземпляров		
1	2	3	4	5	6
1.	<i>Высшее образование, магистратура, основная, направление 032700.68 Филология, программа «Переводоведение и практика перевода»</i>				
	В том числе по циклам дисциплин:				
	Общенаучный	15	38	0,7	0
	Профессиональный	12	250,7	0,5	0,6

Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой и электронно-библиотечной системой

№ п/п	Типы изданий	Количество наименований	Количество однотомных экземпляров, годовых и (или) многотомных комплектов
1	2	3	4
1.	Официальные издания (сборники законодательных актов, нормативных правовых актов и кодексов Российской Федерации (отдельно изданные, продолжающиеся и периодические)	3130	3524
2.	Общественно-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	461	6079
3.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	275	
4.	Справочно-библиографические издания:	412	
4.1.	энциклопедии (энциклопедические словари)	161	
4.2.	отраслевые словари и справочники (по профилю (направленности) образовательных	309	
4.3.	текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)		
5.	Научная литература	2343	3983
6.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС «Издательства «Лань»	

Всем обучающимся обеспечен доступ к электронно-библиотечной системе и электронному каталогу

Приложение 7

Материально-техническое обеспечение

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Дисциплины	Перечень оборудования	Место расположения
М1.Б.1.1 Основные концепции языкознания	/ауд. 72, 101-104/ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 41/ - интерактивная доска e-Bay, монитор Samsung 19" LCD, компьютер - процессор i3, 4Гб , колонки Ginius, мультимедийный проектор inFocus, телевизор LCD Samsung, видео-двойка Philips; видеодвойка VHS-DVD и телевизор LCD Samsung , видеодвойка VHS-DVD	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 41, 101, 102, 103, 104.
М1.Б.1.2 Современные проблемы языкознания и теории коммуникации	/ауд. 101, 102./ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 41, 72/ - интерактивная доска e-Bay, монитор Samsung 19" LCD, компьютер - процессор i3, 4Гб , колонки Ginius, мультимедийный проектор inFocus, телевизор LCD Samsung, видео-двойка Philips; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD, видеодвойка VHS-DVD и телевизор LCD Samsung , видеодвойка VHS-DVD	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 41, 101, 102, 103, 104.
М1.В.ОД.1.1 История лингвистических учений	/ауд.72/- ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 41/ - интерактивная доска e-Bay, монитор Samsung 19" LCD, компьютер - процессор i3, 4Гб , колонки Ginius, мультимедийный проектор inFocus, телевизор LCD Samsung, видео-двойка Philips;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 41.
М1.В.ОД.1.2 Методология сопоставительной лингвистики и переводоведения	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска /ауд. 101, 102./ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 101, 102.
М1.В.ОД.1.3 Текст и дискурс в аспекте перевода	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 41, 101, 102, 103, 104.

	компьютер Pentium 4, маркерная доска /ауд. 101, 102,/ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	
М1.В.ДВ.1.1 Современные направления и школы перевода	/ауд. 101, 102,/ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104.
М1.В.ДВ.1.2 Актуальные проблемы переводоведения	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска /ауд. 41/ - интерактивная доска e-Bay, монитор Samsung 19" LCD, компьютер - процессор i3, 4Гб , колонки Ginius, мультимедийный проектор inFocus, телевизор LCD Samsung, видео-двойка Philips;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 41.
М1.В.ДВ.2.1 Переводчик на рынке труда	/ауд. 41/ - интерактивная доска e-Bay, монитор Samsung 19" LCD, компьютер - процессор i3, 4Гб , колонки Ginius, мультимедийный проектор inFocus, телевизор LCD Samsung, видео-двойка Philips;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 41.
М1.В.ДВ.2.2 Оценка качества перевода	/ауд. 41/ - интерактивная доска e-Bay, монитор Samsung 19" LCD, компьютер - процессор i3, 4Гб , колонки Ginius, мультимедийный проектор inFocus, телевизор LCD Samsung, видео-двойка Philips;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 41.
М2.Б.1 Информационные технологии в переводческой деятельности	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска /ауд. 101, 102,/ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 101, 102
М2.Б.2 Деловая коммуникация и перевод	/ауд. 101, 102,/ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104.

М2.В.ОД.1 Практикум по межкультурной коммуникации: первый язык	/ауд. 101, 102./ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104.
М2.В.ОД.2 Практический курс перевода: первый язык	/ауд. 101, 102./ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104.
М2.В.ОД.3 Литературное редактирование текста перевода	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска; /ауд. 41/ - интерактивная доска e-Bay, монитор Samsung 19" LCD, компьютер - процессор i3, 4Гб , колонки Ginius, мультимедийный проектор inFocus, телевизор LCD Samsung, видео-двойка Philips;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 41.
М2.В.ДВ.1.1 Практикум по межкультурной коммуникации: второй язык (немецкий)	/ауд. 101, 102./ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104.
М2.В.ДВ.1.2 Практикум по межкультурной коммуникации: второй язык (испанский)	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 103, 104.
М2.В.ДВ.1.3 Практикум по межкультурной коммуникации: второй язык (итальянский)	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска; /ауд. 101,102/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 101, 102.
М2.В.ДВ.1.4 Практикум по межкультурной коммуникации: второй язык (французский)	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 103, 104.

М2.В.ДВ.2.1 Практический курс перевода: второй язык (немецкий)	/ауд. 101, 102./ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104.
М2.В.ДВ.2.2 Практический курс перевода: второй язык (испанский)	/ауд. 101, 102./ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104.
М2.В.ДВ.2.3 Практический курс перевода: второй язык (итальянский)	/ауд. 101, 102./ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104.
М2.В.ДВ.2.4 Практический курс перевода: второй язык (французский)	/ауд. 101, 102./ - ноутбук Acer мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран; /ауд. 103,104/ компьютер Intel Pentium 4, монитор Samsung 19" LCD,	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104.
М2.В.ДВ.3.1 Перевод в сфере юриспруденции	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска; /ауд. 41/ - интерактивная доска e-Bay, монитор Samsung 19" LCD, компьютер - процессор i3, 4Гб , колонки Ginius, мультимедийный проектор inFocus, телевизор LCD Samsung, видео-двойка Philips;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 41.
М2.В.ДВ.3.2 Перевод в сфере политического дискурса и СМИ	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска; /ауд. 41/ - интерактивная доска e-Bay, монитор Samsung 19" LCD, компьютер - процессор i3, 4Гб , колонки Ginius, мультимедийный проектор inFocus, телевизор LCD Samsung, видео-двойка Philips;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.72, 41.

Приложение 8
Кадровое обеспечение

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Привлечено 10 преподавателей

Имеют ученую степень, звание 100%, из них
докторов наук, профессоров 2;
ведущих специалистов 2.

100 % преподавателей имеют ученую степень, звание; 20% преподавателей привлечены из ведущих специалистов, что соответствует требованиям стандарта.

Все преподаватели на регулярной основе занимаются научно-методической деятельностью.